



一千零一夜 神魔篇

解传广 王秀英 译



一千零一夜 神魔篇

解传广 王秀英 译

中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜: 神魔篇/ 解传广, 王秀英译. —
北京: 中国少年儿童出版社, 1999. 8
ISBN 7-5007-4959-7

I. 一… II. ①解… ②王… III. 民间故事—
作品集—阿拉伯半岛地区 N. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 33856 号

SHEN MO PIAN

 出版发行: 中国少年儿童出版社		
出版人: 		
译者: 解传广 王秀英	插图: 王小明	封面设计: 周建明
责任编辑: 白雪静	责任印务: 宋世祁	
社址: 北京东四十二条21号	邮政编码: 100708	
电话: 086-010-64032266	传 真: 086-010-64012262	
24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667		
印刷: 山东新华印刷厂德州厂	经销: 新华书店	
开本: 850×1168 1/32	印张: 13.875	插页: 9
1999 年 8 月河北第 1 版	2002 年 3 月山东第 4 次印刷	
字数: 270 千字	印数: 11000 册	
ISBN 7-5007-4959-7/I·339		定价: 23.40 元

图书若有印装问题, 请随时向本社出版科退换。

版权所有, 侵权必究。



总序

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社做出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑”，一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世，航天飞机升空，宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原来生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化



的,可以是物质的,也可以是精神的:可能是动物的,也可以是植物的;可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大32开精装和平装同时出版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。



《一千零一夜》 ——世界文学百花园中的奇葩

解传广 王秀英

在百花争艳、五彩缤纷的世界文学百花园中,《一千零一夜》这部中世纪最伟大的民间文学巨著,多少世纪以来一直盛传不衰,至今仍对世界文化产生着极为深远的影响。

中世纪民间文学具有十分丰富的想像力、真挚动人的情感、自由的表达方式和通俗的语言特点,以及引人入胜的奇思妙想。《一千零一夜》这部传世经典正是具备了这些特色,而成为世界浪漫主义文学浪潮的主要源泉。

《一千零一夜》的内容包罗万象,十分丰富,大故事套小故事,盘根错节,层层深入;情节错综复杂,奇幻诡异,枝蔓繁衍;气势壮丽宏伟,节奏感鲜明,心理描写又细致入微,合情合理;手法奇巧动人,把瑰丽的幻想和真切的描述巧妙地融为一体,构成曲折多姿、变幻莫测、奇丽感人的艺术境界。书中常把威严的帝王将相与普通的庶民百姓,将人们常见的花鸟鱼虫与



想象中的神魔鬼怪，巧妙地融入一篇篇富于哲理和人情味的故事情节中，深切地表现主人公与命运抗争、与大自然周旋、与成功路途中的各种艰难险阻以及社会上时而出现的假丑恶现象斗争的敢于冒险、勇于抗争的大无畏主义精神，令人不忍释卷。

《一千零一夜》更是少年儿童不可多得的、百读不厌的世界名著。书中不吝笔墨，描写了不少少年英雄、机智儿童、博学才子，他们为真理而孜孜不倦地追求，对少儿读者不啻是良好的启迪。书中大量的神话故事，又常使大人和孩子争相阅读：那时隐时现的海上仙山、深不可测的阴间地狱，显得那么幽深奇幻、虚无缥缈；那变换不定的狐仙、飘忽隐现的鬼怪，给人一种似有若无又举手可及的感觉。

作为世界文学宝库中的奇珍异宝，《一千零一夜》是全人类的共同财富，受到各国读者的关爱。它促进了欧洲的文艺复兴和近代自然科学的建立，对世界文化的发展功不可没，对世界文学和艺术具有极其重要的影响。早在十字军东征时，它的一些故事就曾被带回欧洲；在 18 世纪初，研究东方文化的迦兰首次把叙利亚的一些故事译成法文出版，并由此对法国、英国、德国、俄罗斯、西班牙、意大利和中国等国家的文学艺术产生积极作用。世界文学巨匠伏尔泰、司汤达、拉封丹、薄伽丘、歌德、乔叟等人，都曾“不止一遍”地阅读《一千零一夜》，并从中喜获启迪。同时，它还激发了东西方无数诗人、学者、画家和音乐家的灵感。甚至于格林童话、安徒生童话、普希金的童话故事，都不同程度地受到它的有关内容的影响。



中国少数民族哈萨克黑萨故事中,有些是与它雷同的。

一部经世不衰的文学巨著,其影响是多方面的,这也表现在世界各国的音乐、舞蹈、雕塑、绘画等。如 19 世纪法国浪漫派画家德拉克罗瓦、俄国作曲家黎姆斯基—科萨克夫、法国导演阿历克山德尔—巴努瓦,甚至是贝多芬、柴克夫斯基等名家的一些作品中,都不难使人看出《一千零一夜》的蛛丝马迹。

《一千零一夜》这枝世界文学百花园中的奇葩,将永远盛开,并将继续推动世界文学艺术和文明不断发展。

重音记号



教师

听听想想

0 0 0 5 5 0 0

哪一部分强，哪一部分弱？请用强弱不同的去掌握音乐的节奏来表示。

学生第二组

空 银 里

2 2 5

白 彩 母 号

3 2 3

桂 云 花 彩 树

2 1 3 1 5

那 左 游 儿 玩。 去？

3 把以 上 这 些 音 按 高 低 顺 序 排 列 起 来 上 或 吻 上 猜 下 唱 不 唱。 见， 远 的 地 方，

目 录

《一千零一夜》——世界文学百花园中的奇葩	(1)
阿拉丁与神灯	(1)
脚夫与巴格达姑娘	(38)
哈希姆的奇遇	(73)
懒汉的故事	(180)
宰曼和白杜尔	(201)
商人与魔鬼	(234)
以德报怨的朱德尔	(250)
铜城的传说	(310)
银匠的神奇经历	(334)



阿拉丁与神灯

裁缝和儿子

从前，在遥远的中国，住着一个勤劳的裁缝穆斯塔发。他生活清贫，终日在店铺里干活，养活一家老小。由于朝不保夕，他难以积蓄财产，留待死后给妻子和儿子享用。

穆斯塔发只有一个儿子，名叫阿拉丁，被视若掌上明珠。可是，由于家中一贫如洗，没钱供他上学，只好任他每日在外面与别的孩子玩耍。这样，没过多久，阿拉丁就学坏了，变成一个不听话的坏孩子。

阿拉丁很聪明，但很任性。他爸爸劝他不要再和那些坏孩子来往，打算教他学一门手艺，长大了也好自食其力。但他把爸爸的忠告全当作了耳旁风。穆斯塔发为他所作的努力全



部白费,来软的不行,只好来硬的了。但是,一切打骂对他又无济于事,他依然我行我素,穆斯塔发对他心灰意冷。

最后,穆斯塔发绞尽脑汁又想出一个新办法,他把阿拉丁带到店里,手把手地教他裁缝手艺,用全部心力引导他喜爱这一行工作。但是,只要穆斯塔发一离开店铺,他就溜烟儿地跑到外面去和伙伴们玩,直到天黑。

穆斯塔发意识到这孩子难以教育好了,只好听凭命运的安排。他相信,严酷的生活终究会把这孩子改造成人的,俗话说得好:“父母难以教育的人,时间能够教育。”

不久,穆斯塔发身患重病,很快就归真了。他曾热切地望子成龙,而今不得不含悲忍泪地离开了人世。

他给妻子和儿子留下的,只有这小小的店铺。他妻子见阿拉丁根本没有继承父业,每天只是游手好闲,便索性把店铺卖掉,靠卖得的钱来维持生活。不久,钱就花得一千二净,为了不至于活活饿死,做母亲的只好找活干。她拼命地织布,然后拿到集市上卖掉,以此勉强度日。

阿拉丁在他爸爸去世以后,更加肆无忌惮、无拘无束地游荡,这样一直长到十五岁。他母亲对他更是束手无策,只好听之任之。

非洲魔法师

一天,阿拉丁像往常一样和伙伴们在外面玩耍,一个陌生人路过这里。从这人的模样和穿戴打扮上看,他不像中国人。



当陌生人看见阿拉丁时，立即站住不走了，只是一个劲儿地上下打量着他。

这个陌生人原来是非洲某个国家著名的魔法师。他从小就学习魔法，精通各种法术，人称非洲魔法师。两天前，他来到中国。当他见到阿拉丁时，就从他的相貌上和眉宇间发现了奇特的迹象。于是便向一个孩子打听他的名字。当他知道他叫阿拉丁时，高兴得不得了，确信自己没有找错对象，他的努力就要成功了。

这究竟是怎么回事呢？原来，这位非洲魔法师曾在了一本魔法书中读到，中国有一座世界上绝无仅有的宝库。在这座宝库中，有一盏神灯，上面刻有许多奇妙的符篆，如果有人用手把它擦拭一下，神灯的仆人就会出现，并满足他提出的各种要求。这位魔法师知道，神灯的仆人就是权势无比、威力无穷的天神。他还知道，世界上没有人能够打开这座宝库进到里面，只有一个名叫阿拉丁，父亲叫穆斯塔发的中国少年能够做到。因此，他便来到中国，当他看到正与伙伴们玩耍的阿拉丁时，就发觉这孩子的面貌特征与他在魔法书上读到的标志一模一样，尤其是当他知道了这孩子的姓名时，就更加确信无疑了。

他走上前去问道：“你叫阿拉丁吗？”

“是的，这是我父母为我起的名字。”

“你就是裁缝穆斯塔发的儿子吧？”

“正是。先生，他已经去世好几年了。”

听到这里，那魔法师突然失声大哭起来，他边哭边说：



“真主啊，难道穆斯塔发真的去世了吗？太遗憾了，怎么在他活着的时候我没能见到他呢？”

说着，他将阿拉丁拉在怀里，不断地亲吻着他，眼泪如同断了线的珠子刷刷地往下掉。

他的痛哭，引起阿拉丁对慈父的怀念，也不由自主地陪着他落泪。

可是，阿拉丁对这个陌生人为父亲如此痛哭流涕感到大惑不解，便问他为什么这样伤感？那魔法师哽咽道：

“你爸爸穆斯塔发是我的哥哥，你就是我的侄子。以前，我喜欢航海，一直在周游世界。如今，我总算回到老家了，多么想见见我那亲爱的哥哥呀。可是，没想到真主不让我见到他。啊，瞧你长得多么像他啊，尽管我见不到他了，但是你却给了我很大的安慰。”

阿拉丁被他的甜言蜜语哄骗住了，对他信以为真。他亲吻了魔法师的手，对他的感情和爱怜表示谢意。魔法师问他：

“我的侄儿，你现在住在哪儿？”

阿拉丁把他和母亲的住址告诉了魔法师。

魔法师给阿拉丁两个金币，说：“回去告诉你妈，就说我可能明天傍晚去看望你们母子俩，去看看我哥哥穆斯塔发生前住过的地方。”

阿拉丁回到家里，好奇地问母亲：“妈妈，你知道我还有个叔叔吗？”

妈妈一惊，说：“孩子，你既没有叔叔，也没有舅舅。”

于是，阿拉丁便把魔法师的话原原本本地告诉了妈妈，并



把那两个金币交给她。

妈妈听后更加惊讶，说：“你爸爸曾经对我提到过他有个兄弟已经死了，他从未见到过此人。兴许你说的这人就是你爸爸以为死去了的兄弟？”

第二天，阿拉丁依旧到外面玩耍。魔法师来了。他又给阿拉丁两个金币，说：

“侄儿，快回去告诉你妈，就说我晚上到你们家去。”

阿拉丁急忙跑回家，把那两个金币交给妈妈，并把魔法师的话转告给她。母亲马上到邻居家去借了些贵重器皿，着手给客人准备一顿丰盛的晚餐。

到了晚上，那魔法师果然来了，还随身带来一大篮子水果。他一见到阿拉丁的母亲，便装作悲痛欲绝的样子哭个不停，过了一会儿，又假惺惺地问：

“啊，我亲爱的嫂子，请快告诉我，我哥哥生前坐在什么地方？”

阿拉丁的母亲用手指了指放在角落里的一张长腿凳子，他哭得更伤心了。女主人请他坐在那张凳子上，他装作很伤心的样子说：

“不，不，我怎能坐在这张凳子上呢？别说坐了，只要看到它，我就觉得我那苦命的哥哥好像和我们呆在一起，他那圣洁的灵魂正在注视着我们。愿真主保佑他！他从前很爱我，我也很爱他，可是真主不想让我在他死前和他见见面，聊聊天。”

接着，他又对阿拉丁母子讲，他是在四十年前离别哥哥到印度、波斯、巴格达去旅行的，他曾遍访了非洲各地，一生中绝



大部分时间是在跋涉、周游中度过的。最后，他问阿拉丁：

“侄儿，你都学会了什么手艺？”

阿拉丁很羞愧，觉得无地自容，难以启齿。

倒是他母亲发话了：“他哪里学会什么手艺哟，整天就知道和那帮坏孩子混在一起玩。他爸原想教他一门手艺，长大了也好自食其力，可他就是不学。后来，我也劝导他好好干点事情，他就是听不进去。”

魔法师先是一惊，继而和蔼地规劝他掌握一门手艺。他列举了各种手艺，让他挑选，可是阿拉丁一言不发。魔法师又说：

“假如你对学手艺不感兴趣，那你一定喜欢经商吧？如果你想成为一个商人，亲爱的侄子，那么后天，我带你到市场上去买下一家商店，然后再给你买几套时髦的服装。”

一听这话，阿拉丁非常高兴，对魔法师的关怀感激不尽。他长大了，也渴望着能摆脱这种庸庸碌碌的境况，开始过真正有意义的生活。

本来，阿拉丁的母亲怀疑这个素不相识的男人是不是他丈夫的兄弟，可是当她见他如此关怀自己的儿子，还主动为儿子的前途着想时，那颗悬着的心才放下了。

三人吃过晚餐，魔法师一直惦记着他的计划，只呆了一会儿，便告辞离去。

第二天，魔法师把阿拉丁带到市场上，给他买了几套豪华的服装。然后，他把商人头目邀到自己住的旅馆里，为他们举行了一次丰盛的宴会。席间，他把阿拉丁介绍给他们。